

《韓國語》

한국어

はじめに

近年外国の方が、熊本で生活されるケースが増えて参りました。しかし病気になったとき、言葉の問題等で医師に対し病状を伝えられず困っているとの声を聞き、昨年度は患者用の「緊急医療用語集」を作成しました。

しかし患者が症状を訴えることはできるようになっても治療のこと、薬のことなど治療を行う医師とのコミュニケーションが出来なければ何もなりません。

そのために今年度は、医療機関用「緊急医療用語集」を作成致しました。

この2冊で十分とは思いませんが、緊急時には役に立つものと信じています。

熊本県総務部国際課

머 리 말

근래 외국분들이 구마모토에서 생활하는 경우가 늘어나고 있습니다. 그러나 병이 났을때, 언어가 통하지 않아서 의사에게 병의 증상을 전하지 못한다는 소리를 듣고 작년도에 환자용 「긴급 의료 용어집」을 작성하였습니다.

이로인해, 환자가 의사에게 병 증상을 전할 수는 있지만, 치료방법이나 약복용법 등에 대해 의사와 의사소통이 안될 경우에는 아무 소용이 없습니다.

이와 같은 점을 고려하여, 금년도에는 의료기관용 「긴급 의료 용어집」을 작성하였습니다.

이 두권으로 의사소통이 충분하다고 할 수는 없습니다만, 긴급시에 도움이 되리라 믿습니다.

구마모토현 총무부 국제과

も く じ

はじめに

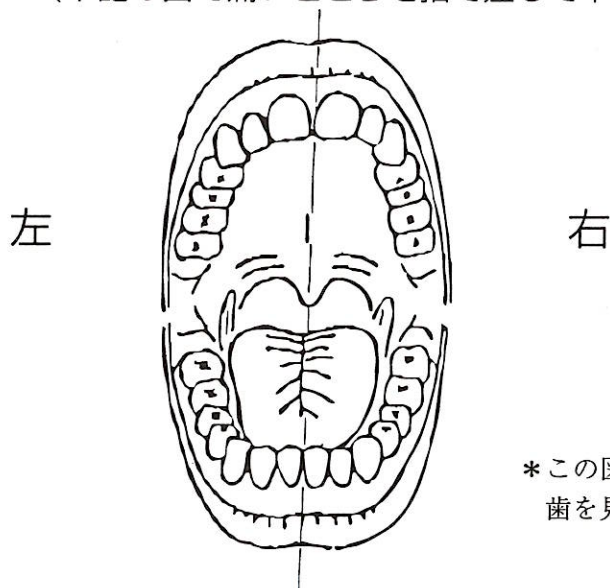
(1) 痛みに関して	66
* 痛みは?	66
* いつから痛いか?	66
* 特にいつ頃痛むか?	66
* 痛みの強さは?	68
* 痛みの種類は?	68
* どのような痛み方か?	68
(2) 窓口にて	68
(3) 治 療	72
(4) 抜歯や切開後の注意事項	76
(5) 薬	76

목 차

(1) 통증에 관하여	67
* 통증은 ?	67
* 언제부터 아릅니까 ?	67
* 특히 언제가 가장 아릅니까 ?	67
* 아픈 정도 ?	69
* 통증의 종류 ?	69
* 아픈 증세는 ?	69
(2) 접수처에서	69
(3) 치 료	73
(4) 이를 뽑은 후와 잇몸 절개 치료 후의 주의사항	77
(5) 약	77

(1) 痛みに関して

どこが痛いか？（下記の図で痛いところを指で差して下さい）



*この図は、あなたが手鏡で自分の歯を見た時の歯の図です。

A : 永久歯	B : 乳 歯	C : 前 歯	D : 奥 歯	E : 親知らず
F : 歯 肉	G : 出 血	H : 歯の動揺	I : 口 臭	J : 虫 歯

痛みは？

1) 始めて痛くなった。
2) 今まで何度か痛んだ。
3) 以前治療したところが痛い。

いつから痛いか？

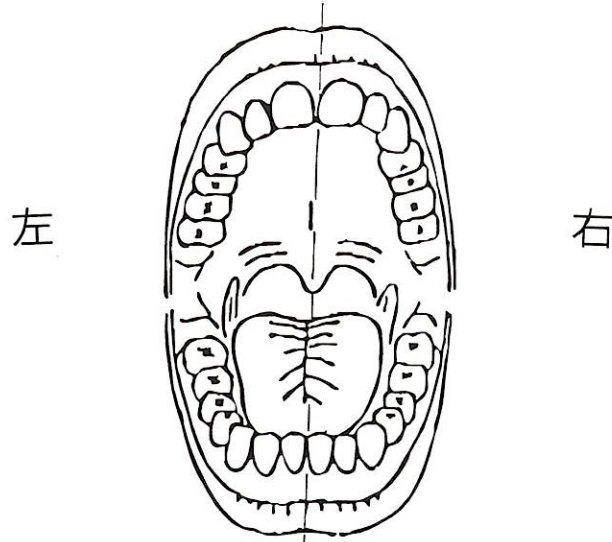
1) _____ 時間位前から。
2) _____ 日位前から。
3) _____ 週間位前から。
4) _____ ケ月前から。

特にいつ頃痛むか？

A : 朝に痛む。	B : 昼間に痛む。	C : 夜に痛む。
D : 食事の時に痛む。	E : 食後に痛む。	F : 一日中痛む。

(1) 통증에 관하여

어디가 아플니까? (아래 그림에 아픈 곳을 손가락으로 가리켜 주십시오.)



이 그림은 당신이 직접 거울로 이를 보았을때의 이의 그림입니다.

A:영구치	B:젖니	C:앞니	D:어금니	E:사랑니
F:잇몸	G:출혈	H:이 흔들림	I:구취	J:충치

통증은?

1) 처음 아프다
2) 지금까지 몇번정도 아팠다.
3) 전에 치료 받은 곳이 아프다.

언제부터 아플니까?

1) _____	시간 전부터
2) _____	일 전부터
_____	주일 전부터
_____	개월 전부터

특히 언제가 가장 아플니까?

A:아침	B:점심	C:저녁	D:식사 때	E:식사 후	F:하루종일
------	------	------	--------	--------	--------

痛みの強さは？

A：違和感がある。	B：軽い痛み。	C：強い痛み。
-----------	---------	---------

痛みの種類は？

A：鈍い痛み。	B：刺すような痛み。	C：脈を打つようにズキズキ痛む。
D：持続的に痛む。	E：ヒリヒリ痛む。	F：ズキンと痛む。

どのような痛み方か？

A：何もしなくても痛い。	B：冷たい物を飲むと痛い。	C：熱いものを飲むと痛い。
D：甘い物を食べると痛い。	E：噛むと痛い。	F：押さえると痛い。
G：さわると痛い。	H：飲み込むと痛い。	I：顎を動かすと痛い。

(2) 窓口にて

1) 保険はありますか？	はい / いいえ
2) 日本の健康保険ですか？	はい / いいえ
3) 海外旅行障害保険ですか？	はい / いいえ
4) 保険外（自費）で支払いますか？	はい / いいえ
5) 領収書が必要ですか？	はい / いいえ
6) 診断書が必要ですか？	はい / いいえ

7) あなたの住所は？
8) あなたの生年月日は？
9) あなたの電話番号は？
10) 知り合いの方のお名前と電話番号を教えてください。

11) 予約をしますか？	はい / いいえ
12) _____ 時に予約をしますか？	
13) 次は、_____ に来て下さい。	

통증의 아픈 정도는?

A:어딘가가 안좋은 느낌	B:약한 통증	C:강한 통증
---------------	---------	---------

통증의 종류?

A:목직하게 눌리는 듯한 아픔	B:찌르는 듯한 아픔	C:맥박이 뛰는 간격으로 쭈시는 아픔
C:지속적인 아픔	D:따끔따끔한 아픔	F:가끔씩 육신거리는 아픔

아픈 증세는?

A:그냥 아프다	B:차가운 것을 마실 때 아프다	C:뜨거운 것을 마실 때 아프다
D:단 것을 먹을 때 아프다	E:씹을 때 아프다	F:누르면 아프다
G:만지면 아프다	H:삼킬 때 아프다	I:턱을 움직이면 아프다

(2) 접수처에서

1) 보험은 있습니까?	예	아니오
2) 일본 건강보험입니까?	예	아니오
3) 해외여행 장애보험입니까?	예	아니오
4) (보험이 없을 경우) 자비로 지불 하겠습니까?	예	아니오
5) 영수증이 필요 합니까?	예	아니오
6) 진단서가 필요 합니까?	예	아니오

7) 당신의 주소는?
8) 당신의 생년월일은?
9) 당신의 전화번호는?
10) 친지의 전화번호를 알려 주시겠습니까?

11) 예약 하시겠습니까?	예	아니오
12) _____ 시에 예약 하시겠습니까?		
13) 다음은 _____ 에 오십시오.		

14) 明日洗浄に来てください。
15) 終わりました。お大事に。
16) しばらくお待ち下さい。
17) 治療は、_____回位かかります。

18) 今までに歯の治療で以下の様なことがありましたか？	
*血がとまらなかったことがある。	はい / いいえ
*気分が悪くなって治療を中止したことがある。	はい / いいえ
*血圧がひどく上がったことがある。	はい / いいえ

19)	以下の病気はありますか？	はい / いいえ
	肝 炎	
	肝 臓 病	
	不 整 脈	
	心 臓 病	
	以前心臓の手術を、受けたことがある。	
	心筋梗塞 6ヶ月以内にかかった。 6ヶ月以前にかかったことがある。	
	脳 卒 中 6ヶ月以内にかかった。 6ヶ月以前にかかったことがある。	
	抗血液凝固剤を飲んでいる。	
	高 血 圧 *降圧剤の薬を飲んでいる。 *降圧剤の薬を飲んでいない。 *わかるなら血圧の数値を教えてください。 上が _____ 下が _____	
	糖 尿 病	
	喘 息	
	腎 臓 病	
	そ の 他	

* 女性の方へ
現在妊娠中ですか？ はい (_____ ヶ月です) いいえ

1 4) 내일 소독하러 오십시오.
1 5) 끝났습니다. 조심하세요.
1 6) 잠깐만 기다려 주십시오.
1 7) 치료는 _____ 번정도 받아야 합니다.

1 8) 지금까지 이의 치료에서 아래와 같은 증상이 있었습니까?	
* 피가 멈추지 않았던 적이 있다.	예 아니오
* 기분이 나빠져 치료를 도중에 중지한 적이 있다	예 아니오
* 혈압이 심하게 높아진 적이 있다.	예 아니오

1 9)	다음과 같은 병에 걸려 있습니까?
	간 염
	간 장 병
	부 정 맥
	심 장 병
	전에 심장 수술을 받은 적이 있다.
	심근 경색 6 개월 이내 걸린 적이 있다.
	심근 경색 6 개월 후에 걸린 적이 있다.
	뇌 졸 증 6 개월 이내 걸린 적이 있다.
	뇌 졸 증 6 개월 후에 걸린 적이 있다.
	항혈액 응고제를 복용하고 있다.
	고 혈 압 * 강압제를 복용하고 있다. * 강압제를 복용하고 있지 않다. * 혈압 수치를 알면 가르쳐 주십시오. 위 가 _____ 아 래 가 _____
	당 뇨 병
	천 식
	신 장 병
	기 타

현재 임신중이십니까?

예 (개월입니다)

아니오

(3) 治療

1) レントゲン写真を撮ります。	
2) 歯茎の検査をします。	
3) 虫歯があります。	
4) 歯槽膿漏で腫れています。	
5) 虫歯で腫れています。	
6) 親知らずで腫れています。	
7) 麻酔の注射をします。	
8) 化膿しました。	
9) 切開して膿を出します。	
10) 歯を抜きます。	
11) 薬を塗ります。	
12) 薬を詰めます。	
13) 応急処置をします。	
14) 仮の詰め物を詰めます。	
15) 歯の神経を治療します。(根管治療)	
16) 歯の神経をとります。	
17) 薬を使って消毒します。	
18) 歯を削ります。	
19) 歯型をとります。	
20) 歯の色と同じ詰め物を詰めます。	
21) 金属を詰めます。	
22) 歯にかぶせものをします。(クラウン)	
23) 健康保険適用の金属を使いますか？	はい / いいえ
24) 健康保険外の貴金属を使いますか？	はい / いいえ

(3) 치 료

1) X 레이 사진을 찍겠습니다.
2) 잇몸을 검사 하겠습니다.
3) 충치가 있습니다.
4) 치조농부로 잇몸이 부어 있습니다.
5) 충치로 잇몸이 부어 있습니다.
6) 사랑니로 잇몸이 부어 있습니다.

7) 마취 주사를 놓겠습니다.
8) 화농을 일으켰습니다.
9) 절개한 후 고름을 빼내겠습니다.
10) 이를 뽑겠습니다.
11) 약을 바르겠습니다.
12) 약을 이속에 넣겠습니다.
13) 응급처치를 하겠습니다.
14) 임시로 붐을 박겠습니다.
15) 이의 신경을 치료하겠습니다.

16) 이의 신경을 제거하겠습니다.
17) 약을 사용하여 소독하겠습니다.
18) 이의 부분을 갈겠습니다.
19) 이의 형태를 뜨겠습니다.
20) 이와 같은 색의 붐을 박겠습니다.
21) 금속을 박겠습니다.
22) 이를 (금속으로) 씌우겠습니다.
23) 건강보험이 적용되는 금속 (가격이 싼) 을 사용하겠습니까? 예 아니오
24) 건강보험이 적용되지 않는 귀금속 (가격이 비싼 금, 은) 을 사용하겠습니까? 예 아니오

25) 健康保険外の瀬戸物の歯を入れますか？	はい / いいえ
26) 入れ歯の型をとります。	
27) 入れ歯を作ります。	
28) 健康保険のプラスチック入れ歯を作ります。	
29) 健康保険外の金属入れ歯を作ります。	
30) _____週間位待ってから入れ歯を作ります。	
31) 応急処置として、入れ歯が痛くならないような材料を入れ歯につけます。	
32) 入れ歯を調整します。	
33) 仮の入れ歯を作ります。	
34) 入れ歯で痛いところがありますか？	はい / いいえ
35) 費用は、健康保険で_____円です。	

36) 保険外で_____円です。	
37) 歯を削ってかみ合わせの高さを調整します。	
38) 歯を動かさないように固定します。	
39) 歯石をとります。	
40) 歯の治療の為、歯をきれいにします。	
41) 歯の磨き方を指導します。	

42) 歯の矯正が必要です。	
43) 口を開いて下さい。	
44) もう少し大きく開けて下さい。	
45) 閉じて下さい。	
46) 歯をカチカチして下さい。	
47) 噛んで下さい。	
48) 噛んで高く感じますか？	はい / いいえ
49) 違和感がありませんか？	はい / いいえ
50) 口を濯いで下さい。	
51) 治療はすべて終わりました。	

25) 건강보험이 적용되는 얇은 세라믹 (도재) 이를 넣으시겠습니까?	예 아니오
26) 의치의 형태를 뜨겠습니다.	
27) 의치를 만들겠습니다.	
28) 건강보험이 적용되는 플라스틱 의치를 만들겠습니다.	
29) 건강보험이 적용되지 않는 금속 의치를 만들겠습니다.	
30) _____ 주일 후에 의치를 만들겠습니다.	
31) 응급처치로서 의치가 아프지 않는 재료를 의치에 부착하겠습니다.	
32) 의치를 교정하겠습니다.	
33) 임시 의치를 만들겠습니다.	
34) 의치로 인해 아픈 곳이 있습니까?	예 아니오
35) 치료비는 건강보험의 혜택으로 _____ 엔입니다.	
36) 보험이 혜택되지 않으므로 _____ 엔입니다.	
37) 이를 갈고, 위 아래 니가 맞닿도록 조정하겠습니다.	
38) 이가 움직이지 않도록 고정시키겠습니다.	
39) 치석을 제거하겠습니다.	
40) 이 치료를 위해 이를 청소하겠습니다.	
41) 이 닦는 법을 지도하겠습니다.	
42) 치아 교정이 필요합니다.	
43) 입을 벌려 주십시오.	
44) 좀 더 크게 벌려 주십시오.	
45) 입을 다물어 주십시오.	
46) 이를 가볍게 부딪쳐 보십시오.	
47) 씹어 보십시오.	
48) 씹을 때 이가 뜬 느낌입니까?	예 아니오
49) 갑갑하지 않습니까?	예 아니오
50) 양치질 하십시오.	
51) 치료를 마치겠습니다.	

(4) 抜歯や切開後の注意事項

1) スープなど柔らかい食べ物を食べて下さい。
2) 冷やして下さい。
3) お酒は控えて下さい。
4) 歯を抜いた後20分位、ガーゼを噛んでその後捨てて下さい。もし出血が止まらないなら、きれいなガーゼを強く丸めて傷口にあてて強く咬んで下さい。止まったら捨てて下さい。
5) 今日一日は、風呂に入らないで下さい。
6) 今日一日は、激しい運動や仕事は控えて下さい。

(5) 薬

今までに以下の薬で、発疹が出るなど過敏な反応は、ありませんでしたか？

1) 抗生剤に過敏である。
2) 鎮痛剤に過敏である。
3) その他、特定の薬に過敏である。 薬剤名 _____

(4) 이 를 뽑 은 후 와 잇몸 절개치료후의 주 의 사항

1) 스프 등의 유동식 음식을 드십시오.
2) 찬물로 찜질 하십시오.
3) 주류를 삼가 하십시오.
4) 이 를 뽑 은 후, 가제를 물고 20분정도 있다가 버리십시오. 만약에 출혈이 멈추지 않을 경우, 깨끗한 가제를 뭉쳐 상처에 대고 강하게 물고 있다가 피가 멎으면 가아제를 버리십시오.
5) 오늘은 목욕을 삼가하여 주십시오.
6) 오늘은 심한 운동이나 일을 삼가하여 주십시오.

(5) 약

지금까지 아래와 같은 약의 복용으로 인해, 발진등 과민한 반응을 일으킨 적이 있습니까?
1) 항생제에 과민한 반응을 일으킨다.
2) 진통제에 과민한 반응을 일으킨다.
3) 그외, 특정한 약에 과민한 반응을 일으킨다. 약이름 _____

(内服薬)

(服用方法)

A	B	C	D	E	F
鎮痛剤	抗生剤	消炎剤	鎮痛消炎剤	消化剤	ビタミン剤

1日2回	朝夕食後	_____	カプセル/錠/袋
1日3回	毎食後	_____	カプセル/錠/袋
1日4回	毎食後と寝る前	_____	カプセル/錠/袋

(外用薬)

(服用方法)

塗り薬	1日 _____ 回患部に塗布して下さい。
含嗽剤(うがい薬等)	1日 _____ 回うがい薬でうがいして下さい。 * _____ 倍の水でうすめて下さい。 *一袋をコップに溶かして使用して下さい。
トローチ	1日 _____ 回1個を噛まずになめて下さい。

処方箋の場合

処方箋をもって調剤薬局(処方箋受付と書かれた薬局)で薬を購入して下さい。

(내복약)

A	B	C	D	E	F
지통제	항생제	소염제	지통소염제	소화제	비타민제

(복용방법)

1 일 2 회	아침 · 저녁식사후	_____	캡슐/정/봉지
1 일 3 회	식사 후	_____	캡슐/정/봉지
1 일 4 회	식사 후와 자기 전	_____	캡슐/정/봉지

(외용약)

연 고	1 일 _____ 회 환부에 발라 주십시오.
함수제 (물 약)	1 일 _____ 회 물 약으로 양치질 하십시오. * _____배 정도로 물을 타 주십시오. * _____봉지를 컵에 넣고 녹여서 사용 하십시오
캔 디	1 일 _____ 회 한개씩 빨아서 복용 하십시오.

처방전일 경우

이 처방전을 가지고 조제약국 (처방전 접수처가 써 있는 약국) 에서 약을 구입하여 주십시오.

